

## СООБЩЕНИЯ

УДК 94(510)

### ТЕМА ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКЗАМЕНОВ (КЭЦЗЮЙ) В ИССЛЕДОВАНИЯХ И ПЕРЕВОДАХ ДМИТРИЯ НИКОЛАЕВИЧА ВОСКРЕСЕНСКОГО

**Н. В. Смирнова**

Петрозаводский государственный университет, Институт истории, политических и социальных наук, кафедра зарубежной истории, политологии и международных отношений,

*г. Петрозаводск, Россия*

Тема государственных экзаменов получила широкое освещение в трудах отечественных и зарубежных востоковедов. Исследователи подчеркивают уникальность и специфичность системы кэцзюй, действовавшей на протяжении тринадцати веков и оказавшей огромное влияние на политическую, социальную, культурную и образовательную сферы Китая. В статье рассматривается система государственных экзаменов в эпоху Цин в исследованиях и переводах выдающегося российского востоковеда, мастера художественного перевода средневековой и современной китайской литературы Дмитрия Николаевича Воскресенского (1926–2017). Д. Н. Воскресенский первым подчеркнул значимость художественной литературы в изучении содержания института государственных экзаменов. Для китайского государства система кэцзюй была важным средством отбора достаточно способных, в меру эрудированных и, главное, лояльных по отношению к власти людей для последующего их использования на государственной службе.

**Ключевые слова:** *система государственных экзаменов (кэцзюй), династия Цин, китайское общество, художественная литература, востоковед Д. Н. Воскресенский.*

Тема государственных экзаменов (кэцзюй) получила широкое освещение в трудах отечественных<sup>1</sup> и зарубежных востоковедов<sup>2</sup>. Исследовате-

---

<sup>1</sup> *Боревская Н. Е.* Очерк истории школы и педагогической мысли в Китае. М., 2002; *Её же.* Система императорских экзаменов в Китае // Научная цифровая библиотека PORTALUS.RU. Дата обновления: 01 ноября 2007. URL: [http://portalus.ru/modules/shkola/rus\\_readme.php?subaction=showfull&id=1193921712&archive=1194448667&start\\_from=&ucat=&](http://portalus.ru/modules/shkola/rus_readme.php?subaction=showfull&id=1193921712&archive=1194448667&start_from=&ucat=&) (дата обращения: 09.01.2019); *Васильев Л. С.* Культы, религии, традиции в Китае. М., 2001; *Воскресенский Д. Н.* Государственные экзамены и их герой как объект художественного изображения в литературе // Обще-

ли подчёркивают уникальность и специфичность системы кэцзюй, действовавшей на протяжении тринадцати веков и оказавшей огромное влияние на политическую, социальную, культурную и образовательную сферы Китая. Значительный вклад в изучение института государственных экзаменов имперского Китая внесли отечественные востоковеды Дмитрий Николаевич Воскресенский (1926–2017)<sup>3</sup>, Леонид Сергеевич Васильев (1930–2016)<sup>4</sup>, Вячеслав Михайлович Рыбаков и Нина Ефимовна Боровская.

Н. Е. Боровская в 2005 г. приняла участие в Международной конференции «Система императорских экзаменов и ее изучение»<sup>5</sup>, организованной Центром изучения развития высшего образования при Сямэньском университете совместно с Пекинским университетом (КНР). Учёные пред-

---

ство и государство в Китае: научная конференция. Доклады и тезисы. М., 1970. Вып. 1. С. 34–44; *Его же*. Человек в системе государственных экзаменов (тема и литературный герой в китайской прозе XVII–XVIII вв.) // История и культура Китая: Сборник памяти академика В. П. Васильева / под ред. Л. С. Васильева. М., 1974. С. 325–361; *Его же*. Экзаменационная система в период маньчжурской династии // *Воскресенский Д. Н.* Литературный мир средневекового Китая: Китайская классическая проза на байхуа: Собрание трудов. М., 2006. С. 604–606; *Рыбаков В. М.* Танская бюрократия. СПб, 2009. Ч. 1: Генезис и структура.

Borevskaya N. E., *Ocherk istorii shkoly i pedagogicheskoi mysli v Kitae*, М., 2002; Borevskaya N. E., *Sistema imperatorskikh ekzamenov v Kitae*, Nauchnaya tsifrovaya biblioteka PORTALUS.RU. Data obnovleniya: 01 noyabrya 2007. URL: [, Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae, nauchnaya konferentsiya, Doklady i tezisy, М., 1970, Vyp. 1, S. 34–44. Voskresenskii D. N., \*Chelovek v sisteme gosudarstvennykh ekzamenov \(tema i literaturnyi geroi v kitaiskoi proze XVII–XVIII vv.\)\*, Istoriya i kul'tura Kitaya \(Sbornik pamyati akademika V.P. Vasil'eva\), pod red. L.S. Vasil'eva, М., 1974. S. 325–361; Voskresenskii D. N., \*Ekzamenatsionnaya sistema v period man'chzhurskoi dinastii\*, Voskresenskii D. N., \*Literaturnyi mir srednevekovogo Kitaya: Kitaiskaya klassicheskaya proza na baikhua. Sobranie trudov\*, М., 2006, S. 604–606; Rybakov V. M., \*Tanskaya byurokratiya\*, SPb, 2009, Chast' 1, Genezis i struktura.](http://portalus.ru/modules/shkola/rus_readme.php?subaction=showfull&id=1193921712&archive=1194448667&start_from=&ucat=&(data obrashcheniya: 09.01.2019); Vasil'ev L. S., <i>Kul'ty, religii, traditsii v Kitae</i>, М., 2001; Voskresenskii D. N., <i>Gosudarstvennyye ekzameny i ikh geroi kak ob)

<sup>2</sup> *Elman A. Benjamin* A Cultural History of Civil Examinations in Late Imperial China. Berkeley, Los Angeles, London, 2000; *Miyazaki Ichisada* China's Examination Hell: The Civil Service Examinations of Imperial China. Translated by Conrad Schirokauer. New Haven, 1981; *Wilkinson Endymion* Chinese History: A New Manual, 3<sup>th</sup> edition. Cambridge, Massachusetts, 2013.

<sup>3</sup> Дмитрий Николаевич Воскресенский 09.09.1926 – 26.07.2017 // Проблемы Дальнего Востока. 2017. №4. С. 191.

Dmitrii Nikolaevich Voskresenskii 09.09.1926 – 26.07.2017 // Problemy Dal'nego Vostoka. 2017. №4. S. 191.

<sup>4</sup> *Королева О. А.* Памяти Л.С. Васильева // Общество и государство в Китае. М., 2017. Т. 47. № 2. С. 738–743.

Koroleva O. A., *Pamyati L. S. Vasil'eva*, Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae, М., 2017, Т. 47, № 2, S. 738–743.

<sup>5</sup> *Боровская Н. Е.* Система императорских экзаменов в Китае...

Borevskaya N. E., *Sistema imperatorskikh ekzamenov v Kitae*...

ставили роль и место системы кэцзюй в истории и культуре Китая и подчеркнули, что знакомство европейцев с китайской экзаменационной системой в XVII–XIX вв. воздействовало на трансформацию роли и формы экзаменов в ряде стран Европы, а в XIX в. сыграло роль в формировании там сходной с китайской системы экзаменов при поступлении на государственную службу. Исследователи выделили потенциальные возможности этого своеобразного феномена китайской культуры при реформировании нынешней системы высшего образования в КНР, в частности, общегосударственных вступительных экзаменов. В статье «Система императорских экзаменов в Китае» Нина Ефимовна пишет о значении экзаменов в мировой истории<sup>6</sup>. В западной литературе термин кэцзюй переводится как «имперская экзаменационная система» или как «экзамены на государственную гражданскую службу» (что не точно, потому что существовали экзамены и на воинскую степень). В российском китаеведении принято ещё более развернутое определение: «институт государственных экзаменов для конкурсного отбора претендентов на должности в государственном аппарате».

В зарубежной китаеведческой литературе японский историк Китая Миядзаки Итисада (1901–1995)<sup>7</sup>, английский китаист Эндимион Портер Уилкинсон и американский профессор китайских исследований Бенджамин Эльман изучили влияние системы кэцзюй на политическую, социальную и культурную сферы Китая. Профессор Миядзаки Итисада получил известность на Западе благодаря труду 1973 г. «The Examination System: China's Examination Hell» («Система экзаменов: китайский экзаменационный ад»). В переводе на английский язык американским историком, профессором восточноазиатских языков и культур Колумбийского университета Конрадом Широкауэром в 1976 г. труд стал известен как «China's Examination Hell: The Civil Service Examinations of Imperial China» («Китайский экзаменационный ад: экзамены на государственную гражданскую службу»). Миядзаки Итисада наиболее полно представил все аспекты системы кэцзюй: типы вопросов, проблемы мошенничества, психологическое и финансовое состояние соискателей, награды успешных и тяжелое положение тех, кто потерпел неудачу<sup>8</sup>. Английский востоковед, профессор Э. Уилкинсон с 1994 по 2001 гг. служил в Пекине послом ЕС в Китае и Монголии, сейчас он является научным сотрудником Центра имени Фэрбэнка Гарвардского университета. В 1973 г. начал публиковать записи по истории имперского Китая: руководство по исследованиям, а с 1998 г. публикует справочные издания по китайской истории «Chinese History: A New Manual» («История Китая: новое руководство»). За третье издание книги в 2013 г. был удостоен премии Станислава Жюльена за лучшую синологическую работу. Глава 22 «Education and Examinations» («Образование и экза-

---

<sup>6</sup> Боровская Н. Е. Система императорских экзаменов в Китае...

Borevskaya N. E., *Sistema imperatorskikh ekzamenov v Kitae...*

<sup>7</sup> Joshua A. Fogel Miyazaki Ichisada // The Journal of Asian Studies. 1996. Vol. 55. № 3. P. 806–808.

<sup>8</sup> Miyazaki Ichisada Op. cit.

мены») труда содержит введение в структуру и учебный план поздней имперской экзаменационной системы<sup>9</sup>. Профессор Принстонского университета, специалист по интеллектуальной и культурной истории Китая Бенджамин Эльман в исследовании 2000 г. «A Cultural History of Civil Examinations in Late Imperial China» («Влияние экзаменов на культурную историю позднего имперского Китая») изучил систему гражданских экзаменов и меритократию в позднем имперском Китае<sup>10</sup>.

В статье внимание уделено исследованиям замечательного российского востоковеда, мастера художественного перевода средневековой и современной китайской литературы Д. Н. Воскресенского: «Государственные экзамены и их герой как объект художественного изображения в литературе»<sup>11</sup>, «Человек в системе государственных экзаменов (тема и литературный герой в китайской прозе XVII–XVIII вв.)»<sup>12</sup>, «Экзаменационная система в период маньчжурской династии»<sup>13</sup>. Учёный первым подчеркнул значимость художественной литературы в изучении содержания института государственных экзаменов. В статье представлены отрывки из повести XVII в. Ли Юя «Башня Возвратившегося журавля»<sup>14</sup>, из китайского романа XVIII в. У Цзинцзы «Неофициальная история конфуцианцев»<sup>15</sup> в переводах и с комментариями Д. Н. Воскресенского; из китайского романа XIX в. Ли Жучжэня «Цветы в зеркале»<sup>16</sup> в переводах В. А. Вельгуса, Г. О. Монзелера, О. Л. Фишман, И. Э. Циперович под руководством В. С. Колоколова.

Разделы третьей главы «Конфуцианство – официальная государственная идеология» труда выдающегося китаиста Л. С. Васильева «Куль-

<sup>9</sup> Wilkinson Endymion Op. cit.

<sup>10</sup> Elman A. Benjamin Op. cit.

<sup>11</sup> Воскресенский Д. Н. Государственные экзамены и их герой как объект художественного изображения в литературе... С. 34–44.

Voskresenskii D. N., *Gosudarstvennye ekzameny i ikh geroi kak ob"ekt khudozhestvennogo izobrazheniya v literature*, S. 34–44.

<sup>12</sup> Воскресенский Д. Н. Человек в системе государственных экзаменов... С. 325–361.

Voskresenskii D. N., *Chelovek v sisteme gosudarstvennykh ekzamenov...*, S. 325–361.

<sup>13</sup> Воскресенский Д. Н. Экзаменационная система в период маньчжурской династии... С. 604–606.

Voskresenskii D. N., *Ekzamenatsionnaya sistema v period man'chzhurskoi dinastii*, S. 604–606.

<sup>14</sup> Ли Юй Башня Возвратившегося журавля // Ли Юй Двенадцать башен: Повести / Пер. с кит. Д. Н. Воскресенского. М., 1999. С. 268–309.

Li Yui, *Bashnya Vozvrativshegosya zhuravlya*, Li Yui, *Dvenadtsat' bashen: Povesti*, Per. s kit. D. N. Voskresenskogo, M., 1999, S. 268–309.

<sup>15</sup> У Цзинцзы Неофициальная история конфуцианцев / Пер. с кит. Д. Н. Воскресенского. М., 1959.

U Tszintszy, *Neofitsial'naya istoriya konfutsiantsev*, Per. s kit. i komment. D. N. Voskresenskogo, M., 1959.

<sup>16</sup> Ли Жучжэнь Цветы в зеркале / Пер. с кит. В. А. Вельгуса, Г. О. Монзелера, О. Л. Фишман, И. Э. Циперович. М.; Л. 1959.

Li Zhuchzhen', *Tsvety v zerkale*, Per. s kit. V. A. Vel'gusa, G. O. Monzelera, O. L. Fishman, I. E. Tsiperovich, M., L., 1959.

ты, религии, традиции в Китае» посвящены анализу культа конфуцианских сочинений, культа грамотности и образования, культа учёных–чиновников, возникновению и развитию системы государственных экзаменов. Содержание экзаменов основывалось на канонических конфуцианских текстах. Всего классических канонов конфуцианства насчитывается тринадцать, причём современный их объём с избранными комментариями достигает сорока томов. Наибольшее значение из них имеют девять основных, знание которых считалось обязательным для каждого грамотного и образованного человека в Китае. Эти девять сочинений составляют так называемые «Сышу» («Четырехкнижие») и «Уцзин» («Пятикнижие»). В «Сышу» включены важнейшие сочинения основоположников конфуцианства – «Луньюй», «Мэн–цзы», «Дасюэ» и «Чжуньюн». В «Уцзин» входят «Шицзин» и «Шуцзин», составленная по преданию самим Конфуцием хроника «Чуньцю», а также «Лицзи» и книга гаданий «Ицзин». Начиная с эпохи Хань все восстановленные после их сожжения в Цинь конфуцианские книги стали усиленно изучаться. Собранные воедино, откомментированные и растолкованные конфуцианские каноны, уже с эпохи Хань стали играть в Китае не только роль священных книг, но и в сущности единственных книг, источника мудрости на все случаи жизни. Тот, кто овладел грамотой и мог читать, понимать эти тексты, изучать и трактовать их смысл, заслуживал глубокого уважения и даже преклонения. Грамотность и образование были критерием и средством достижения успеха в жизни, который в конфуцианском Китае всегда ассоциировался с получением должности и продвижением по службе<sup>17</sup>.

Истоки системы конкурсного отбора наиболее способных людей и использование их на государственной службе восходят к древности. Первое упоминание в китайских источниках о конкурсных экзаменах относится к 165 г. до н. э., к периоду укрепления и развития конфуцианской государственности. В тщательно разработанную систему конкурсного отбора из нескольких этапов система кэцзюй превратилась лишь в эпоху Тан<sup>18</sup>. В. М. Рыбаков изучил феномен китайской бюрократии танской эпохи, раскрыл самый престижный способ получения чиновничьего ранга, открывавшего путь к карьере и изменению социального статуса в целом, путь посредством сдачи государственных академических экзаменов на ученые степени. Экзамены на степень проводились в столице приблизительно раз в год. Наиболее чтимыми были общегуманитарные учёные степени «Выдающийся талант» (сюцай), «Ставший ученым» (цзиньши) и «Постигший каноны» (минцзин). Те, кто сдали экзамен успешно, в зависимости от степени успеха подразделялись на группы, согласно которым и получали полагающийся по новообретенному ученому званию должностной допуск. Наибо-

---

<sup>17</sup> Васильев Л. С. *Культы, религии, традиции в Китае*. М., 2001. С. 186–190.

Vasil'ev L. S., *Kul'ty, religii, traditsii v Kitae*, M., 2001, S. 186–190.

<sup>18</sup> Там же. С. 195.

Ibid, S. 195.

лее высокие допуски получали сюцаи<sup>19</sup>. Со второй половины X в. доступ ко всем высшим чиновничьим должностям в Китае открывался только через экзаменационную систему.

Герой романа Ли Жучжэня «Цветы в зеркале» в двадцать четвертой главе «О добром управлении страной Тан Ао слышит речи в винной лавке. А в чайной лавке юный Сюй Чэнчжи пред ним охотно душу раскрывает» старик Жу и некий сюцай по фамилии Тан, по имени Ао, беседовали об обычаях Китая. Действие романа происходит в VII в. в период правления императрицы У Цзэтянь (690–705), и Тан Ао пустился в расспросы: «Почему в вашей уважаемой стране у всех вид и манеры учёных, все равно, будь то чиновник, земледелец, ремесленник или торговец, и даже военные тоже так выглядят?». Старик Жу рассказал сюцаю о том, что в Китае существует незыблемое правило, по которому все те, кто никогда не сдавал государственных экзаменов, считаются «бродягами», они не входят в четыре сословия и занимаются самой чёрной работой. Грамотность даёт возможность каждому продвигаться вверх, а те, кто не может постичь все науки, занимаются земледелием или ремеслом. Тан Ао был удивлён, что в Китае все сдают экзамены. Старик ответил, что все сдают разные экзамены: одни сдают на знание канонов, другие – по истории, третьи – на умение сочинять стихи, четвёртые – на знание словесности; сдают также экзамены на умение составлять трактаты и доклады, указы и письма или сочинять музыку, на знание произношения и рифм, на знание законов или умение вести календарь и счет, на живопись, на врачевание и на гадания<sup>20</sup>.

В последующие столетия экзаменационная система выдвижения людей для службы постоянно совершенствовалась, значительные реформы произошли в эпоху Мин, появились и стали развиваться основные специфические черты кэцзюй: многочисленные этапы, туры, периодичность испытаний, скрупулёзная система сочинений и т. д. С некоторыми изменениями эта система просуществовала вплоть до 1905 г., когда она была официально упразднена<sup>21</sup>. Из повести Ли Юя «Башня Возвратившегося журавля» узнаем о том, что идея экзаменов ставится вровень с морально-этическими догмами, а нарушение её или проявление каких-то колебаний немислимы для идеального героя-учёного мужа. Действие повести происходит во времена династии Сун в годы правления императора Хуэцзуна (1111–1118) в городе Бяньцзине. Ли Юй рассказывает о двух талантливых сюцаях Дуань Пу и Юй Цзычане, которые не торопились сдавать экзамены на последующие учёные звания, чем немало удивляли всех, кто знал их близко. Когда друзей спрашивали об этом, они отвечали: «Если смолоду преуспеть на учёной стезе, можно на всю жизнь остаться несчастным... лучше по-

<sup>19</sup> Рыбаков В. М. Указ. соч. С. 115–116.

Rybakov V. M., *Op. cit.*, S. 115–116/

<sup>20</sup> Ли Жучжэнь Указ. соч. С. 219–220.

Li Zhuchzhen', *Op. cit.*, S. 219–220.

<sup>21</sup> Воскресенский Д. Н. Человек в системе государственных экзаменов... С. 325.

Voskresenskii D. N., *Chelovek v sisteme gosudarstvennykh ekzamenov...*, S. 325.

быть несколько лет сюэем и набраться знаний, чем торопиться сдать экзамены на звание цзиньши!». Однажды император Хуэйцзун издал указ о приглашении ко двору мудрых людей. Все как один ученые-сюэаи должны были приехать в столицу на дворцовые испытания, или их ждало суровое наказание. Учёные мужи в большинстве своём совсем забыли о долге перед Отечеством и отказывались от чиновной службы, считая её делом ненадёжным, даже опасным. Вот почему и вышел высочайший указ «изгнать отшельников с гор». Дуань Пу и Юй Цзычан, вопреки своим убеждениям, но понуждаемые обстоятельствами, отправились на экзамены в столицу. Уверенные, что чиновная карьера лишь исковеркает их жизненные планы, они написали свои сочинения крайне небрежно, только бы отделаться от экзаменаторов. Автор повести Ли Юй замечает, «что искусство сочинительства можно уподобить шахматному таланту или способности виновозлияния. Человек неопытный, стремящийся “возвыситься” в этом деле, ни за что не добьется успеха, и наоборот, человек опытный никогда не опустится ниже уровня, которого ему удалось достичь»<sup>22</sup>.

Из первой главы романа У Цзинцзы «Неофициальная история конфуцианцев», в которой излагается основная мысль книги и её содержание на примере жизни одного прославленного человека, который скрыл своё имя и стал отшельником, мы узнаём, что во времена династии Мин основным содержанием экзаменов была конфуцианская каноническая литература, морально-этическая догматика. В утверждённом Ритуальным ведомством законе о приёме учёных на государственную службу сообщалось, что каждые три года будет устраиваться экзамен по Пятикнижью, Четверокнижью и восьмичленным сочинениям<sup>23</sup>.

В маньчжурскую династию Цин экзамены можно в основном свести к уездно-областным, провинциальным и столичным. Выдержавший уездно-областные экзамены, которые проходили в два тура, получал первую учёную степень сюэая «цветущего таланта». Провинциальные экзамены проходили раз в три года в Пекине, Нанкине и других провинциальных центрах, они проводились в три тура. Выдержавшие провинциальные экзамены получали учёную степень цзюйжэня «вознесенного мужа». Столичные экзамены проводились один раз в три года весной в третью луну, и также проходили в три тура. Местом экзаменов была столичная экзаменационная палата в Пекине, представлявшая собой постройки с сотнями маленьких комнат – келий для экзаменующихся. Пройдя все экзамены в столице, экзаменующиеся получали степень цзиньши «продвинутого мужа»<sup>24</sup>. Экзамены были исключительно письменными и длились по несколько дней, но

<sup>22</sup> Ли Юй Указ. соч. С. 271–275.

Li Yui, *Op. cit.*, S. 271–275.

<sup>23</sup> У Цзинцзы Указ. соч. С. 34–35.

U Tszintszy, *Op. cit.*, S. 34–35.

<sup>24</sup> Воскресенский Д. Н. Экзаменационная система в период маньчжурской династии... С. 604–606.

Voskresenskii D. N., *Ekzamenatsionnaya sistema v period man'chzhurskoi dinastii*, S. 604–606.

для подготовки к ним требовались годы, а то и десятилетия упорного труда. Экзамен на получение первой степени обычно сдавали к 30 годам, второй – к 50, а высшей ступени иногда достигали после 70 лет<sup>25</sup>.

Экзамены в Китае рассматривались как некий акт государственности, проводились в ямыне или особом заведении Дворце Учености (сюэгу), совмещавшем в себе представление об административном учреждении, школе и месте культового действия, проходили под наблюдением и при непосредственном участии начальников уездов и областей. В китайском обществе экзамены воспринимались почти как праздник, вокруг них создавалась атмосфера торжественности и благолепия, об этом очень заботились власти. Человек должен был проникнуться величием этого акта, поэтому большое значение имели обрядность и ритуальность экзаменационного процесса. Людям внушали мысль, что экзамены освящены самим Небом. Не удивительно, что божества, покровители экзаменов (или конфуцианской учёности), почти все небесного происхождения: Вэнь Чан – одна из звезд Большой Медведицы, Куйсин – название звезды и т. д. Считалось, что поскольку божества-звезды помогают учёным мужам – участникам экзаменационного действия, то и сами они как бы наполняются божественной святостью, становятся людьми необычными. Учёный муж выступал как воплощение небесной звезды, во всяком случае, на него распространялась его милость<sup>26</sup>.

В сорок второй главе романа У Цзинцзы «Неофициальная история конфуцианцев» говорится об организации экзаменов, о богах-покровителях экзаменуемых: Вэнь Чане – боге литературы, Цытуне и Куйсине – покровителях литературы и искусства, прислужниках Вэнь Чана – и деталях экзаменационной церемонии<sup>27</sup>. Её величие и торжественность должны были вызвать у людей благоговение перед экзаменами как неким государственным обрядом. Значительные слои населения были заинтересованы в экзаменах, они давали людям привилегии, утверждали место человека в чиновном мире.

Получение учёных степеней являлось своего рода мерилем человеческих возможностей и способностей, учёная степень повышала ценность человека в обществе, стабилизировала его социальное положение. Посредством экзаменов государство не только просеивало человеческие возможности, но и определяло благонадежность людей. Абитуриент перед экзаменами должен был представить властям такие сведения: местожительство и происхождение, сведения о трёх поколениях, возраст и описание наружности – последние два требования ввели маньчжуры – и т. д. Учитывая, что

---

<sup>25</sup> Боровская Н. Е. Система императорских экзаменов в Китае...

Borevskaya N. E., *Sistema imperatorskikh ekzamenov v Kitae...*

<sup>26</sup> Воскресенский Д. Н. Человек в системе государственных экзаменов... С. 329–331.

Voskresenskii D. N., *Chelovek v sisteme gosudarstvennykh ekzamenov...*, S. 329–331.

<sup>27</sup> У Цзинцзы Указ. соч. С. 480–481.

U Tszintszy, *Op. cit.*, S. 480–481.



экзамены состояли из множества туров, можно себе представить степень осведомлённости властей обо всех экзаменуемых. Д. Н. Воскресенский подчёркивает, что именно в факте воздействия государства на общество через экзамены и кроется одна из причин той исключительной заинтересованности, которую проявляли буквально все династии к экзаменам<sup>28</sup>.

Интересен сюжет из сорок второй главы романа У Цзинцзы «Неофициальная история конфуцианцев» о том, как сыновья знатного вельможи в городе Нанкине сдавали экзамены Восьмого числа утром братья велели слугам повязать головы старыми платками и, захватив корзины, сопроводить их в экзаменационную палату. К вечеру кончилась проверка списка сюцаев из области Ичжэн и наступила очередь братьев. Они вошли в главные ворота, но так как слугам входить не разрешалось, то им пришлось самим нести дальше корзинки с экзаменационными принадлежностями и свои пожитки. Их хорошенько обыскали, и они в сопровождении служащих вошли в здание, у вторых дверей получили экзаменационные листы и направились в свои комнаты. Вышли они оттуда только десятого числа, валясь с ног от усталости. Съев по целой утке, они проспали весь день напролет. Шестнадцатого числа кончились все три тура экзаменов, и братья вручили слугам визитные карточки с надписью: «Главная канцелярия воеводы», приказали им привести труппу актёров для того, чтобы поблагодарить Небо и отметить окончание экзаменов<sup>29</sup>.

В XVI–XVII вв. и в период Цин подчёркивалась мысль о необходимости постижения конфуцианской учёности, без которой не может существовать общество. Экзамены рассматривались как важное звено в длинной цепи многочисленных нравственных обязательств, которые накладывались на человека обществом. Человек должен быть достойным продолжателем рода, деяний своих духов-предков, а одна из самых лучших форм служения им – это продвигаться по экзаменационной стезе, посвятить свою жизнь государственным обязанностям<sup>30</sup>. Экзамены становились важной жизненной нормой, которую для китайского интеллигента нарушить было так же трудно, как, например, догму сыновней почтительности.

Тема образованности и «идея экзаменационной учёности», получившие отражение в китайской художественной литературе, были тщательно изучены Д. Н. Воскресенским. Учёный писал: «В литературных памятниках XVI–XVIII веков мы можем найти разное отношение к самой идее экзаменов, начиная от восторженно-уважительного и кончая обличительно-

---

<sup>28</sup> Воскресенский Д. Н. Государственные экзамены и их герой как объект художественного изображения в литературе... С. 34–35.

Voskresenskii D. N., *Gosudarstvennye ekzameny i ikh geroi kak ob"ekt khudozhestvennogo izobrazheniya v literature*, S. 34–35.

<sup>29</sup> У Цзинцзы Указ. соч. С. 482–485.

U Tszintszy, *Op. cit.*, S. 482–485.

<sup>30</sup> Воскресенский Д. Н. Человек в системе государственных экзаменов... С. 327–335.

Voskresenskii D. N., *Chelovek v sisteme gosudarstvennykh ekzamenov...*, S. 327–335.

сатирическим, что соответствует тем взглядам, которые существовали в обществе в разное время»<sup>31</sup>. Для китайского государства система экзаменов была важным средством отбора достаточно способных, в меру эрудированных и, главное, лояльных по отношению к власти людей для последующего их использования на государственной службе.

### Список литературы:

1. *Боревская Н. Е.* Очерк истории школы и педагогической мысли в Китае. М.: Институт Дальнего Востока РАН, 2002. – 146 с.
2. *Боревская Н. Е.* Система императорских экзаменов в Китае // М.: Научная цифровая библиотека PORTALUS.RU. Дата обновления: 01 ноября 2007. URL: [http://portalus.ru/modules/shkola/rus\\_readme.php?subaction=showfull&id=1193921712&archive=1194448667&start\\_from=&ucat=&](http://portalus.ru/modules/shkola/rus_readme.php?subaction=showfull&id=1193921712&archive=1194448667&start_from=&ucat=&) (дата обращения: 09.01.2019).
3. *Васильев Л. С.* Культы, религии, традиции в Китае. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 488 с.
4. *Воскресенский Д. Н.* Государственные экзамены и их герой как объект художественного изображения в литературе // Общество и государство в Китае: научная конференция. Доклады и тезисы. М.: Издательство «Наука», 1970. Вып. 1. С. 34–44.
5. *Воскресенский Д. Н.* Человек в системе государственных экзаменов (тема и литературный герой в китайской прозе XVII–XVIII вв.) // История и культура Китая (Сборник памяти академика В.П. Васильева) / под ред. Л.С. Васильева. М.: Издательство «Наука», 1974.
6. *Воскресенский Д. Н.* Экзаменационная система в период маньчжурской династии // *Воскресенский Д. Н.* Литературный мир средневекового Китая: Китайская классическая проза на байхуа. Собрание трудов. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2006.
7. *Королева О. А.* Памяти Л.С. Васильева // Общество и государство в Китае. М.: Институт востоковедения РАН, 2017. Т. 47. № 2.
8. *Рыбаков В. М.* Танская бюрократия. СПб: Петербургское востоковедение, 2009. Ч. 1: Генезис и структура. – 512 с.
9. *Elman A. Benjamin* A Cultural History of Civil Examinations in Late Imperial China. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 2000. – 847 p.
10. *Joshua A. Fogel* Miyazaki Ichisada // The Journal of Asian Studies. 1996. Vol. 55. № 3.

---

<sup>31</sup> *Воскресенский Д. Н.* Государственные экзамены и их герой как объект художественного изображения в литературе... С. 39–40.

Voskresenskii D. N., *Gosudarstvennye ekzameny i ikh geroi kak ob"ekt khudozhestvennogo izobrazheniya v literature*, S. 39–40.

11. *Miyazaki Ichisada* China's Examination Hell: The Civil Service Examinations of Imperial China. Translated by Conrad Schirokauer. New Haven: Yale University Press, 1981. – 144 p.
12. *Wilkinson Endymion* Chinese History: A New Manual, 3<sup>th</sup> edition. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Asia Center, 2013. – 1126 p.

## **CIVIL SERVICE EXAMINATION SYSTEM (KEJU) IN DMITRY VOSKRESENSKY'S RESEARCH AND TRANSLATIONS**

**N.V. Smirnova**

Petrozavodsk State University,  
the Institute of history, political and social sciences,  
the Department of World History, Political Science and International  
Relations, *Petrozavodsk, Russia*

Chinese civil service examination system (Keju) has been studied extensively by Russian and foreign orientalists. Scholars emphasize the unique and specific character of the Keju system, which existed for thirteen centuries and had a great impact on Chinese politics, society, culture and education. This article deals with the Qing-era civil examination system (Keju) as presented in the studies and translations by an outstanding Russian orientalist, Dmitry Voskresensky (1926–2017), noted for his translations of medieval and modern Chinese fiction. He was the first scholar to demonstrate the importance of fiction analysis for studying the content of Chinese civil service examinations. In Imperial China, Keju was an important tool for selecting sufficiently able, intelligent and loyal candidates for future positions in civil service.

**Keywords:** *Chinese civil service examination system (Keju), Qing dynasty, Chinese society, fiction, orientalist Dmitry Voskresensky.*

*Об авторе:*

СМИРНОВА Наталия Владимировна – кандидат исторических наук, доцент, кафедра зарубежной истории, политологии и международных отношений, Институт истории, политических и социальных наук, Петрозаводский государственный университет, (Россия, 185910, Россия, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33), e-mail: burlana@mail.ru

*About the author:*

SMIRNOVA Natalia Vladimirovna – Ph.D. in History, Associate Professor, Department of World History, Political Science and International Relations, Institute of history, political and social sciences, Petrozavodsk State University (33, Lenin Str., 185910, Petrozavodsk, Republic of Karelia, Russia), e-mail: burlana@mail.ru

## References

- Borevskaya N. E., *Ocherk istorii shkoly i pedagogicheskoi mysli v Kitae*, M., Institut Dal'nego Vostoka RAN, 2002. – 146 s.
- Borevskaya N. E., *Sistema imperatorskikh ekzamenov v Kitae*, Nauchnaya tsifrovaya biblioteka PORTALUS.RU. Data obnovleniya: 01 noyabrya 2007. URL: [http://portalus.ru/modules/shkola/rus\\_readme.php?subaction=showfull&id=1193921712&archive=1194448667&start\\_from=&ucat=&](http://portalus.ru/modules/shkola/rus_readme.php?subaction=showfull&id=1193921712&archive=1194448667&start_from=&ucat=&) (data obrashcheniya: 09.01.2019).
- Vasil'ev L. S., *Kul'ty, religii, traditsii v Kitae*, M., Izdatel'skaya firma «Vostochnaya literatura» RAN, 2001. – 488 s.
- Voskresenskii D. N., *Gosudarstvennye ekzameny i ikh geroi kak ob'ekt khudozhestvennogo izobrazheniya v literature*, Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae: nauchnaya konferentsiya. Doklady i tezisy, M., Izdatel'stvo «Nauka», 1970. Vyp. 1.
- Voskresenskii D. N., *Chelovek v sisteme gosudarstvennykh ekzamenov (tema i literaturnyi geroi v kitaiskoi proze XVII–XVIII vv.)*, Istoriya i kul'tura Kitaya (Sbornik pamyati akademika V.P. Vasil'eva), pod red. L.S. Vasil'eva, M., Izdatel'stvo «Nauka», 1974.
- Voskresenskii D. N., *Ekzamenatsionnaya sistema v period man'chzhurskoi dinastii*, Voskresenskii D. N., *Literaturnyi mir srednevekovogo Kitaya: Kitaiskaya klassicheskaya proza na baikhua. Sobranie trudov*, M., Izdatel'skaya firma «Vostochnaya literatura» RAN, 2006.
- Koroleva O. A., *Pamyati L.S. Vasil'eva*, Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae, M., Institut vostokovedeniya RAN, 2017, T. 47, № 2, S. 738–743.
- Rybakov V. M., *Tanskaya byurokратиya*, SPb., Peterburgskoe vostokovedenie, 2009, Chast' 1, Genezis i struktura. – 512 s.
- U Tszintszy, *Neofitsial'naya istoriya konfutsiantsev*, Per. s kit. i komment. D. N. Voskresenskogo, M., Khudozhestvennaya literatura, 1959. – 640 s.

Статья поступила в редакцию 05.12.2018 г.